

# 意大利报刊选读

张密 编著

**Priorità assoluta: mettere  
ordine nell'eredità Mao**



对外经济贸易大学出版社

# 意大利报刊选读

LETTURA DEGLI ARTICOLI  
DELLE STAMPE ITALIANE

张 密 编 著

对外经济贸易大学出版社

(京)新登字 182 号

图书在版编目(CIP)数据

意大利报刊选读:汉、意对照/张密编著. —北京:对外经济贸易大学出版社, 2000. 8

ISBN 7-81078-011-5

I. 意... II. 张... III. 意大利 - 对照读物, 报刊 - 汉、意 IV. H772.94

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 67199 号

© 2000 年 对外经济贸易大学出版社发行

版权所有 翻印必究

意大利报利选读

张 密 编著

责任编辑:徐 映

---

对外经济贸易大学出版社  
北京惠新东街 12 号 邮政编码:100029  
网址: <http://www.uibep.com>

---

北京市朝阳区飞达印刷厂印制 新华书店北京发行所发行  
开本:850×1168 1/32 10.25 印张 266 千字  
2000 年 8 月北京第 1 版 2000 年 10 月第 2 次印刷

---

ISBN 7-81078-011-5/H·009

印数:1001-4000 册 定价:16.00 元

## 前 言

In Cina si registra oggi un crescente interesse per la lingua italiana, e si rendono dunque necessari nuovi strumenti didattici. Il presente volume, curato dalla nota italianista Prof. ssa. Zhang Mi, risponde a un' esigenza profondamente sentita tra gli studenti di italiano; in trenta lezioni viene presentata un' ampia selezione di articoli tratti dalla stampa italiana, i cui argomenti spaziano dall' economia alla politica, dall'attualità alla cultura. Ciascun articolo è annotato e tradotto, e corredato di una serie di esercizi, sempre utili e didatticamente efficaci. Si tratta di un ottimo lavoro, che ha il merito di fornire allo studente e al lettore un gran numero di informazioni sulla realtà italiana.

Mi auguro che il presente volume possa avere una larga diffusione e che possa essere seguito da altri di pari valore.

**Prof. Mario Sabattini**  
**Consigliere Culturale – Ambasciata d' Italia**

## 作者的话

这是为对外经济贸易大学本科意大利语专业三年级编写的教材，同时也适合所有掌握了基础意大利语的朋友们进一步学习提高之用。

本书选择了近年意大利报刊上反映方方面面问题的文章，使读者既能够从经济、社会、科技、文化、环境等角度了解意大利的现状，又可以接触到这些最贴近现实的领域的常用词汇和表达方式，有较强的实用性。

本书一共有 30 课，每课都有选自报刊原文的课文，有便于理解课文的注解，有我个人做的仅供参考的课文译文，有阅读理解和词汇方面的练习，有提供同义词以扩大读者词汇量的词汇表，还有一些考虑到读者水平的参差不齐而多加的课外阅读文章及其译文。

本书的编写得到意大利驻华使馆的关切，文化参赞萨巴蒂尼教授亲自写前言，使馆首席翻译苏珊娜和我校专家艾蓓女士给予了具体的帮助并进行了校对，意大利外交部通过使馆文化处提供了资金方面的赞助，我校出版社一如既往地给予了鼎力支持，张鹤小姐在文字和图象处理方面、周红女士在资料查询方面、罗红波教授和徐映女士在编辑方面都提供了有效的帮助。在此特向所有这些给予我多方支持的个人和机构表示衷心的感谢。

进入新的千年，又恰逢中意建交 30 周年之机，我想以此为一份薄礼献给所有亲爱的学生和朋友们，因为历史悠久的中意两国的友好交往需要依靠年轻一代继续发展，我国的改革开放需要更多的优秀外语人才，而意大利语的研究、教学与普及工作也需要一

代接一代地传递和升级。

由于时间的仓促和本人水平的限制,书中肯定有缺点不足,恳请各位同仁不吝赐教,以期不断改进完善之。

张 密

2000年7月1日

# 目 录

## INDICE

1. In Italia l'economia cresce più del previsto ..... (1)  
意大利经济增长幅度超出预料 ..... (6)
2. Italia subito nell'Euro ..... (11)  
意大利即将加入欧元体系 ..... (16)
3. Disoccupazione, in Italia al 12% ..... (20)  
意大利失业率达 12% ..... (24)
4. Capitali in fuga dall'Italia ..... (28)  
意大利资本外逃 ..... (33)
5. L'italiano guadagna di più ..... (40)  
意大利人收入提高 ..... (44)
6. È Siena la regina d'Italia ..... (48)  
锡耶纳居意大利首位 ..... (54)
7. Oltre 2 milioni di famiglie nella povertà ..... (57)  
超过两百万家庭处于贫困 ..... (61)
8. Italia sempre più vecchia ..... (65)  
意大利越来越老龄化 ..... (69)
9. Fumo in Italia ..... (75)  
意大利的吸烟问题 ..... (78)
10. Aiuto, l'Italia è un deserto ..... (82)  
意大利面临荒漠化威胁 ..... (86)
11. Anche l'università ha la sua classifica ..... (89)  
意大利大学的排名榜 ..... (100)

12. In colonna sull' autostrada .....	(103)
高速公路上的汽车长龙 .....	(109)
13. Le 35 ore macigno sul paese .....	(113)
35 小时制是国家的重负 .....	(117)
14. Tutta la verità sui guerrieri del latte .....	(123)
关于“牛奶斗士”的真实情况 .....	(129)
15. Il capodanno casuale .....	(133)
随意的新年 .....	(139)
16. Sotto l' albero spunta la ripresa .....	(148)
圣诞树下露出的复苏 .....	(154)
17. Vacanze campane .....	(158)
坎帕尼亚的度假热潮 .....	(163)
18. City car fresche di fabbrica .....	(171)
刚出产的城市轿车 .....	(176)
19. MASERATI: una superberlina nel segno del Tridente.....	(179)
马塞拉蒂:三叉戟标志的新型超级轿车 .....	(184)
20. Un' altra donna uccisa dalla malaria .....	(188)
又一名妇女被瘟疫所害 .....	(194)
21. Svegliati maschio, sei stato già superato .....	(198)
男士们,你们已经落后了 .....	(210)
22. Mafia, il nuovo business .....	(212)
黑手党,新生意 .....	(218)
23. Invasi dalla droga albanese .....	(223)
来自阿尔巴尼亚的毒品泛滥 .....	(228)
24. I mercanti di schiavi .....	(232)
奴隶贩子的黑名单 .....	(237)
25. Banche, il grande assalto .....	(242)
银行,大抢劫 .....	(249)

26. Bari, ancora un baby killer .....	(259)
巴里, 又一位少年杀手 .....	(263)
27. Notizie di cronaca .....	(268)
几则消息 .....	(273)
28. Gli immigrati, risparmiatori a sorpresa .....	(280)
移民, 出乎意料的攒钱能手 .....	(284)
29. Il 1997 l'anno più caldo del Novecento .....	(292)
1997 年是 20 世纪最热的年份 .....	(298)
30. Cambieremo contro l'effetto serra .....	(307)
我们要针对温室效应而改变自己 .....	(309)

# LEZIONE 1

## I TESTO

L'Istat<sup>(1)</sup>: il Pil<sup>(2)</sup> è aumentato nel terzo trimestre<sup>(3)</sup> dell'anno scorso dello 0,4%.

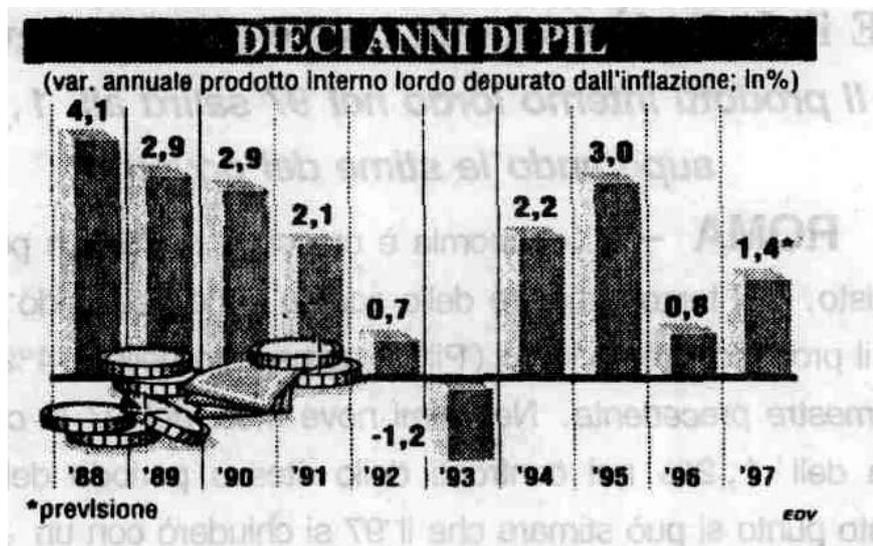
Le riserve (4) fanno boom con 15.000 miliardi in più

**E in Italia l'economia cresce più del previsto**

***Il prodotto interno lordo nel '97 salirà all' 1,4% superando le stime del governo***

**ROMA** – L'economia è cresciuta nel '97 un pò più del previsto. Nel terzo trimestre dello scorso anno, secondo i dati Istat, il prodotto interno lordo (Pil) è aumentato dello 0,4% rispetto al trimestre precedente. Nei primi nove mesi del '97 la crescita è stata dell' 1,2% nei confronti dello stesso periodo del '96. A questo punto si può stimare che il '97 si chiuderà con un +1,4%, lo 0,2% in più delle ultime stime del governo. Un risultato positivo, anche se l'economia italiana cammina molto più lentamente di quelle dei Paesi maggiormente industrializzati. Nel terzo trimestre del '97 il Pil è salito del 3,9% negli Stati Uniti, del 3,8% nel Regno Unito, del 2,6% in Francia e del 2,4% in Germania. Per l'Italia, quindi, un periodo di crescita modesta che si è chiuso però con una fiammata che accende l'ottimismo per il '98.

Ieri è arrivata anche un'altra buona notizia, dal Fondo Monetario Internazionale (5) : nel '97 l'Italia ha incrementato le proprie riserve del 17%, cioè di 15 mila miliardi di lire, un risultato che, fatta eccezione per Spagna e Cina, non ha eguali nel mondo. Le ultime rilevazioni (settembre) attribuiscono al nostro Paese un volume complessivo di lingotti d'oro, valute estere e diritti speciali di prelievo (6) (la moneta convenzionale del Fmi) pari a 100,524 miliardi di lire, che porta l'Italia al nono posto della graduatoria mondiale guidata dal Giappone. A questo punto è stata praticamente recuperata la ricchezza bruciata durante il '92 nel vano tentativo di difendere la lira dall'uscita dal Sistema monetario europeo.



Ma torniamo ai «Conti economici trimestrali» dell'Istat. Tra luglio e settembre '97, rispetto al secondo trimestre dell'anno, le aziende italiane hanno esportato molto di più (+7,1%), ma anche le importazioni hanno avuto un deciso incremento (+5,9%). Si sono invece fatti pochi investimenti (+0,7%) mentre le famiglie hanno continuato a tenere sotto controllo i consumi, aumentati solo dello 0,4%. Se il confronto si fa con il terzo trimestre '96 i consumi

sono cresciuti del 2,3%, segno che lentamente gli italiani stanno uscendo dalla crisi.

Dopo tre trimestri di flessioni, tra luglio e settembre sono tornati a crescere (di poco) gli investimenti: + 1,1% nei confronti dello stesso periodo del '96. Il risultato è stato trainato (+ 15%) dagli investimenti in mezzi di trasporto, grazie all'effetto degli incentivi sulla rottamazione. Il quadro di una crescita ancora modesta è confermato dai dati sull'occupazione, cresciuta solo dello 0,2%, sia su base congiunturale (rispetto al trimestre precedente) sia tendenziale (anno su anno). Nell'industria, su base annua, per la prima volta dopo quattro trimestri di cali gli occupati sono cresciuti dello 0,3%.

La crescita è stata più sostenuta sul fronte dei redditi, aumentati del 4,5% rispetto al terzo trimestre '96: + 4,4% nell'industria, + 3,6% nelle costruzioni, + 4,1% nei servizi vendibili, - 1,8% nell'agricoltura. Spicca il + 5,6% nella pubblica amministrazione anche per effetto delle ultime tranche degli aumenti contrattuali.

Il probabile aumento dell'1,4% del Pil nel '97 rispetto all'1,2% previsto dal governo faciliterà il raggiungimento del parametro fondamentale per l'ammissione all'Unione monetaria europea (7): il deficit di bilancio non superiore al 3% del Pil. È ormai sicuro che l'Italia centrerà questo risultato ma, a questo punto, si potrebbe scendere anche sotto.

35 ore. Nonostante il '98 cominci con la ragionevole previsione dell'ingresso nell'Euro, imprenditori e operatori economici guardano al nuovo anno con apprensione per l'annunciata legge sulla riduzione dell'orario di lavoro settimanale a 35 ore. La Confindustria (8) è decisamente contraria. Il presidente della Pirelli, Marco Tronchetti Provera, in un'intervista al Tg3, si è augurato

che «il dibattito si sposti su cose più serie, cioè sulla flessibilità. Le 35 ore sono una contraddizione in rapporto alla possibilità di crescita dell'occupazione». La trattativa fra governo, imprese e sindacati partirà nelle prossime settimane. Il ministro del Lavoro, Tiziano Treu, in un'intervista al mensile Area, getta acqua sul fuoco: «Non vogliamo fare una legge contro le parti sociali, ma insieme con loro».

Enrico Marro

*CORRIERE DELLA SERA*

- 2 GEN. 1998

## II NOTE

1. **Istat** = **statistica statale italiana** = 意大利国家统计局
2. **Pil** = **prodotto interno lordo** = 国内生产总值
3. **trimestre(s.m.)** = 季度, **semestre(s.m.)** = 半年; **trimestrale (agg.)** = 季度的, **bimestrale (agg.)** = 双月的, **semestrale (agg.)** = 半年的
4. **riserva(s.f.)** = 储备; **riserve valutarie** = 外汇储备
5. **FMI** = **Fondo monetario internazionale** = 国际货币基金组织
6. **diritto speciale di prelievo** = 特别提款权
7. **Unione monetaria europea** = 欧洲货币联盟
8. **Confindustria** = **Confederazione Generale dell'Industria Italiana**  
= 意大利工业家联合会

## III VOCABOLARIO

**boom** [英]s.m. (**incontenibile espansione**) 繁荣, 红火  
**stimas.f.** (**valutazione, considerazione**) 预计, 估计

**stimare** tr. (**valutare, ritenere, pensare, considerare**) 估价, 估计  
**previsto** s. m. (**attesa, previsione**) 预见, 预计  
**fiammata** s. f. (**fiamma**) 火焰, 明火  
**incrementare** v. tr. (**aumentare**) 增长, 增进  
**eguale** agg. (**uguale**) 同样的, 相等的  
**rilevazione** s. f. (**constatazione, osservazione**) 统计(调查)结果  
**lingotti d'oro** 金锭, 金块  
**recuperare** v. tr. (**ricuperare, riacquistare**) 回收, 恢复  
**tentativo** s. m. (**prova, sforzo, sperimento**) 试验, 企图  
**flessione** s. f. (**riduzione, abbassamento, ribasso**) 跌落, 下跌  
**trainare** v. tr. (**tirare**) 拖, 拉, 拽  
**incentivo** s. m. (**stimolazione, spinta, stimolo**) 刺激, 鼓励  
**rottamazione** s. f. 报废  
**congiunturale** agg. 经济景气的, 经济趋势的; **crisi congiunturali** 经济危机  
**calo** s. m. (**diminuzione, riduzione**) 下降, 减少  
**servizi vendibili** 收费服务业  
**spiccare** v. tr. (**risaltare, distinguersi, superare**) 打开, 打破, 突破  
**tranche**[法] s. f. (**parte**) 部分  
**contrattuale** agg. (**di contratto**) 契约的, 合同的  
**parametro** s. m. (**criterio**) 衡量的标准, 指标  
**deficit**[英] s. m. (**disavanzo, passivo, perdita**) 赤字; **deficit di bilancio** 决算赤字  
**ammissione** s. f. (**accettazione**) 接受, 接收  
**apprensione** s. f. (**preoccupazione, ansia, inquietudine, angoscia**) 挂念, 担心  
**flessibilità** s. f. (**elasticità**) 机动性, 灵活性  
**trattativa** s. f. (**negoziato, contrattazione**) 洽谈, 谈判, 磋商  
**mensile** s. m. 月刊;     **agg.**     每月的

gettare v. tr. (buttare, emettere) 泼, 扔

#### IV TRADUZIONE DEL TESTO

*去年第三季度的国民经济增长0.4%。国家储备增加15万亿*

### **意大利经济增长幅度超出预料**

*估计97年国内生产总值增长1.4%，超过政府的预测水平*

罗马：——1997年的经济增长超出预料。据国家统计局的消息，去年第三季度的国内生产总值比前一季度增长0.4%。97年头三个季度比96年同期增长2%。至此，人们可以预计97年的增幅将为1.4%，比政府最近的预测多出0.2%。虽然意大利的经济发展速度仍大大低于其他主要工业化国家，但这个结果也是积极的。97年第三季度的国民经济总值的增长率，在美国是3.9%，在英国是3.8%，在法国是2.6%，而在德国则是2.4%。至于意大利，一个缓慢增长的阶段结束了，迎来了给人们点燃了希望的曙光的98年。

昨天又从国际货币基金组织传来了一个好消息：97年意大利的储备增长了17%，即15万亿里拉，除西班牙和中国外，意大利的这一成果在世界上是无以相比的。最新统计表明，我国的黄金、外汇和特别提款权储备总量达到一百万零五千二百四十亿里拉，这使意大利在以日本为首的世界排行榜中名列第九。实际上，92年为保住里拉不被开除出欧洲货币体系所损失的储备已经得到了补充。

让我们再回到国家统计局的季度经济帐目上来。在97年7至9月，意大利企业的出口比起第二季度增长很多(+7.1%)，进口也有相当增长(+5.9%)。但是投资却增长很少(+0.7%)，而各家庭继续保持抑制消费，消费的增长仅为0.4%。不过，比起96年第三季度，消费增长幅度为2.3%，这是意大利人正在缓慢走出

危机的迹象。

在连续三个季度的下跌之后,投资从7月到9月开始回升:比96年同期增长了1.1%。这是由于政府鼓励车辆报废的措施拉动的对交通工具投资的增长(15%)的结果。在就业方面的增长还是很有限的,仅仅是0.2%(比起上个季度),这既有行情的问题,又有总趋势问题(逐年的变化)。在工业方面,在连续四个季度的就业下降之后,第一次出现了0.8%的增长。

在收入方面的增长更为突出,与96年第三季度相比,增幅为4.5%:工业4.4%,建筑业3.6%,收费服务业4.1%,而农业则是1.8%的负增长。由于最近一次聘用合同的加薪,公共管理业的增幅为5.6%。

97年的国民经济总值可能超出政府预计的1.2%,实现1.4%的增长,这将有利于达到进入欧洲货币联盟的标准:即决算赤字不超过国民生产总值的3%。现在意大利肯定在此限度之内,而且还可能比这个指标更低。

**35小时。**尽管有理由预计在98年加入欧元体系,但企业家和经济人士对已发布的关于35小时工作制的法律规定非常担心。工业家联合会坚决反对此举。倍耐力总裁马尔科·特龙凯蒂·普罗韦拉在一次中央3台电视新闻的采访中希望“讨论应针对更认真的事情,就是工作的灵活性问题。35小时工作制是与增加就业相矛盾的”。下星期将进行政府、企业和工会之间的谈判。劳动部长蒂齐亚诺·特雷乌在一次AREA月刊的采访中来了一回火上泼水:“我们不想制定与社会各阶层对立的法律,只想跟大家一起制定法律。”

恩里科·马罗

## V ESERCIZIO

### 1. RISPONDERE ALLE DOMANDE

- Qual è la situazione economica italiana nel '97?
- Come sono le riserve italiane alla fine dell'anno '97?
- Come sono le importazioni ed esportazioni italiane? E gli investimenti?
- Qual è il fattore che ha trainato gli investimenti popolari verso i mezzi di trasporto?
- L'occupazione in Italia nel '97 è migliorata o peggiorata?
- Potrebbe descrivere la crescita economica nei vari settori con dati disponibili?
- Qual è il parametro fondamentale per l'ammissione all'Unione monetaria europea?
- Qual è la reazione della Confindustria sulle 35 ore settimanali? E il governo?
- Qual è la situazione economica cinese nell'anno precedente? E l'attuale tendenza?

### 2. COMPORRE DELLE FRASI USANDO LE SEGUENTI PAROLE O LOCUZIONI

- anche se
- pari a
- rispetto a
- in rapporto a
- che (proposizione relativa)
- difendere ... da.....
- grazie a
- sostenuto (elevato, forte)